

регистру (РР). Автор данных регистров Г. А. Золотова выделяет несколько речевых регистров. В исследовании использованы следующие РР: информативный и волюнтивный.

Таким образом, логико-семантическая структура текста может быть представлена в виде следующей формулы:  $T = РБ_1 (МТ_1+МТ_2+...МТ_n)$ , где РБ – регистровый блок, МТ – микротема. Индексы РБ и МТ обозначают их порядковый номер в тексте.

Нами были проанализированы 70 текстов контекстной рекламы на наличие точечной и линейной симметрий.

Совпадение микротем в одном тексте мы, вслед за В. А. Карповым, назвали точечной симметрией, только не на уровне слово – буква, а на уровне регистровый блок – микротема.

Из всего количества текстов только 10 из них обладают симметрией (7 текстов обладают линейной симметрией и 3 текста – точечной). 1) *Top Tanzkurse. Bilden Sie sich weiter. Individuelle Kurse für Sie!* Сравнительный анализ микротем ЛСФТ текста показал, что наиболее частотными микротемами упомянутой серии является МТ информативного РР. Данные МТ представляют собой описание возможности главного действия с акцентом на признак. Волюнтивный регистр побуждает к главному действию. Данный РБ имеет точечную симметрию. 2) *Tanzen lernen Sie in München. Tanzkurse, Hochzeitskurse, Salsa Bei uns lernen Sie tanzen.* В тексте прослеживается одна и та же последовательность МТ. Данные МТ представляют собой описание главного действия с акцентом на его место. Данный РБ имеет точечную симметрию.

Наши исследования показали, что в самих текстах явление симметрии не имеет особой важности. Потому как тексты контекстной рекламы сами по себе имеют небольшой объем. В тех же текстах, которые имеют симметрию, автор обращает повышенное внимание потенциальных пользователей услуги на скорость обучения, на описание самих школ танцев, определенных видов танцев. Это привлекает потенциальных пользователей, как бы подталкивая к использованию данной услуги. В большинстве текстов контекстной рекламы без симметрии были использованы микротемы с описанием услуги и микротемы с призывом к использованию данной услуги.

## **В. Ларина**

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АКРОНИМОВ И АББРЕВИАТУР В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Часто программы-переводчики испытывают трудности при переводе специфической лексики в узкоспециализированных текстах, к примеру, аббревиатур и акронимов в текстах экономической тематики. На сегодняш-

ний день эта группа слов является одной из самых быстро и часто пополняемых, к тому же существующие сокращения могут приобретать все новые значения.

Исходя из этого факта предметом исследования были выбраны аббревиатуры и акронимы, определялось качество их перевода в современных онлайн-переводчиках и типичные ошибки, встречающиеся в ходе перевода.

Объектом исследований являются 3 наиболее популярных онлайн-переводчика, способных совершать перевод с английского языка на русский: Яндекс.Переводчик, Google Translate и Bing.

В работе рассмотрен функционал каждого онлайн-переводчика, дана оценка общему качеству перевода текста с английского языка на русский и качеству перевода экономических аббревиатур и акронимов.

Во внимание принимаются такие критерии, как установление связи аббревиатур и акронимов с их полной формой, их правильная интерпретация и выбор адекватного однозначного перевода в каждом отдельном случае.

Первой проблемой является то, что онлайн-переводчики не проводят связь между термином в полной форме и его аббревиатурой/акронимом, даже при условии их одновременного нахождения в переводимом тексте.

Второй проблемой оказалось отсутствие конкретного сокращения в системе, вследствие чего оно оставалось непереведенным или автоматически заменялось транскрипцией аббревиатуры/акронима буквами русского алфавита.

Лучшие результаты показал онлайн-переводчик Bing, который перевел половину всех аббревиатур и акронимов. На втором месте Яндекс.Переводчик и затем Google Translate. Все три переводчика используют нейронные сети, что еще раз доказывает перспективность внедрения таких технологий в веб-сервисы различных направленностей.

Однако даже эти онлайн-переводчики не показывают высокие результаты при переводе аббревиатур и акронимов в узконаправленных текстах.

Таким образом, использование онлайн-переводчиков целесообразно для сугубо персональных нужд, для получения быстрого результата и ознакомления с основным содержанием текста.

**М. Масловская**

## ФОРМАЛИЗАЦИЯ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО РОБОТОТЕХНИКЕ

Проблема компьютерной формализации лингвистических знаний является актуальной в связи с повсеместной автоматизацией лингвистического материала. Формализованное описание языка обеспечивает применение результатов лингвистического знания на практике. Формализация, таким образом, является основой алгоритмизации, моделирования, компьютеризации языкового материала.